

Bescheinigungs-Nr.: C40854 / Bestell-ID-Nr.: V41349

Bescheinigung über Sprachdienstleistung

Aussteller der Bescheinigung

Amtlicher Firmenname: Villámfordítás Kft.
Steuernummer: 14097063-2-41
Handelsregisternummer: 01-09-888737
Statistik-Kode: 14097063-7430-113-01
Registriernummer der Kammer: BU14097063

Empfänger der Bescheinigung

Name des Bestellers: Fekete Szabolcs
Adresse/Sitz des Bestellers: Papierholz Austria GmbH,
Ausztria, 9413, St. Gertraud, Frantschach 05.

Villamfordítás Ltd., Betreibergesellschaft von Villam Translation Services bestätigt, im Falle des/der unter der benannten Nummer bestellten Dokuments/Dokumente die folgende Aufgabe(n) der geltenden gesetzlichen Bestimmungen über Fachübersetzung entsprechend erfüllt zu haben.

Dienstleistung: Fachübersetzung
Bescheinigungskategorie: Amtlich
Quellsprache: Deutsch
Zielsprache: Ungarisch

Das Originaldokument und die Übersetzung verfügen über denselben Inhalt.

Im Sinne der Verordnung 24/1986. (VI. 26.) MT beaufichtigt die Hauptabteilung Dienstleistungen des Ministeriums für öffentliche Verwaltung und Justiz die Fachübersetzungstätigkeit. Im Sinne der Verordnung können beglaubigte Übersetzungen von Dokumenten außer dem OFFI auch über die Qualifikation als Fachübersetzer verfügende Fachübersetzer anfertigen.

Tanúsítvány száma: C40854 / Fordítás azonosítója: V41349

Tanúsítvány nyelvi szolgáltatásról

A tanúsítvány kiállítója

Hivatalos cégnév: Villámfordítás Kft.
Adószám: 14097063-2-41
Cégjegyzékszám: 01-09-888737
Statisztikai számjel: 14097063-7430-113-01
Kamarai nyilvántartás: BU14097063

A tanúsítvány címzettje

Kapcsolattartó neve: Fekete Szabolcs
Számlázási név és cím: Papierholz Austria GmbH,
Ausztria, 9413, St. Gertraud, Frantschach 05.

A Villámfordítás Fordítóirodát üzemeltető Villámfordítás Kft. tanúsítja, hogy a megnevezett azonosító számon megrendelt dokumentum(ok) esetében a szakfordításról szóló hatályos törvényi rendelkezéseknek megfelelően az alábbi feladato(ka)t elvégezte.

Szolgáltatás: szakfordítás
Tanúsítás kategóriája: hivatalos
Forrásnyelv: német
Célnyelv: magyar

Az eredeti és a lefordított dokumentum tartalmilag mindenben megegyezik.

A 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet értelmében a szakfordítási tevékenységet a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Szolgáltatási Főosztálya felügyeli. A rendelet értelmében céges dokumentumokról hiteles fordítást az OFFI mellett szakfordítói képesítéssel rendelkező szakfordítók is készíthetnek.

Deutsch

Német

**Besondere Holzeinkauf- und Lieferbedingungen für Sägerundholz
der
Papierholz Austria GmbH
(Fassung 07/2017)**

Ergänzend zu den zwischen der Papierholz Austria GmbH (in der Folge „die Käuferin“) und ihrem/ihren Vertragspartner/n (in der Folge „der Verkäufer“) vereinbarten Allgemeinen Holzeinkauf- und Lieferbedingungen der Käuferin wird vereinbart:

1. LIEFERUNG, LIEFERMENGE

Die Anlieferung der vertraglich vereinbarten Rundholzmenge soll – soweit keine anderen Bedingungen vereinbart wurden – laut Lieferplan kontinuierlich während der gesamten Vertragslaufzeit erfolgen. Die Bereitstellung des Rundholzes am Erfüllungsort muss daher derart erfolgen, dass die Möglichkeit einer kontinuierlichen Abfuhr gewährleistet ist.

Eine Änderung dieser Monatsmengen ist nur nach bestätigender Rücksprache mit dem zuständigen Mitarbeiter bzw. Sachbearbeiter der Käuferin oder dessen Stellvertretung und nach den Aufnahmemöglichkeiten der jeweiligen Empfangswerke der Käuferin möglich. Die Käuferin behält sich das Recht vor, die in einem Monat nicht gelieferte Vertragsmenge ersatzlos zu streichen.

Der Industrieholzanteil (Faser- und Schleifholz) bei Sägerundholzlieferungen darf 5 % der Gesamtmenge nicht übersteigen. Im Falle eines stark erhöhten Anteils an Industrieholz (mehr als 10 %) wird die Lieferung zur Verfügung gestellt bzw. behält sich die Käuferin die Übernahme der gesamten Lieferung zu Industrieholzpreisen und die Weitersendung an die Papierindustrie vor.

2. ABMASS, MENGE

Die Übernahme und Mengenermittlung für Sägerundholz – sofern nicht Punkt 1. der Allgemeinen Holzeinkauf- und Lieferbedingungen der Käuferin Platz greifen – erfolgt in den Empfangswerken der Käuferin auf Basis der Österreichischen Holzhandelsusancen. Die qualitative Beurteilung der gelieferten Ware erfolgt nach den Regeln der Österreichischen Holzhandelsusancen.

Bei der Feststellung der Stärkeklassen kann es, bedingt durch Auslegungsunterschiede und Auffassungsspanne, insbesondere aufgrund von Rindenabschlag oder Form(un)regelmäßigkeit bei der Ermittlung des Mittendurchmessers, in den verschiedenen Abnahme- bzw. Empfangswerken der Käuferin zu geringfügigen Unterschieden bei 1a bzw. 1b kommen.

3. KENNZEICHNUNG

Zur Kennzeichnung des Rundholzes dürfen keine Metallgegenstände und keine Kunststoffanschlagplättchen verwendet werden. Dadurch bzw. wegen Nichteinhaltung dieser Bestimmung bedingte oder entstehende Schäden jeglicher Art sind vom Verkäufer zu tragen und hat der Verkäufer die Käuferin im Fall der Inanspruchnahme durch Dritte zur Gänze schadlos zu halten.

4. SCHÄDLINGSBEKÄMPFUNG

Zur Schädlingsbekämpfung dürfen keine LINDAN- bzw. γ -Hexachlorcyclohexan-haltigen Insektizide, sonstige Hexachlorcyclohexan-Isomere oder derartige Isomerenmische verwendet werden bzw. verwendet worden sein. Weiters ist lediglich der Einsatz von zugelassenen und erlaubten bzw. nicht verbotenen Pestiziden, Insektiziden und/oder Fungiziden erlaubt.

Der Verkäufer trägt auch nach Ablieferung die Gefahr für sämtliche sich aus der Verletzung dieser Bestimmung ergehenden Folgen. Die Käuferin behält sich die Verweigerung der Abnahme derart behandelter Ware vor bzw. ist der Verkäufer zur umgehenden Rücknahme auf seine Kosten bei entsprechender Aufforderung durch die Käuferin verpflichtet.

Ungarisch

Magyar

A Papierholz Austria GmbH
különleges faanyag-beszerzési és szállítási feltételei
fűrészrönkfára

(Verzió: 2017.07.)

A Vevőnek a Papierholz Austria GmbH (a továbbiakban: Vevő) és szerződéses partnere(i) (a továbbiakban: Eladó) megállapodása értelmében alkalmazandó Általános faanyag-beszerzési és szállítási feltételein túlmenően a Felek a következőkben állapodnak meg:

1. SZÁLLÍTÁS, SZÁLLÍTÁSI MENNYISÉG

Hacsak a Felek más feltételekben nem állapodtak meg, a szerződésben megállapított rönkfa mennyiséget a szerződés teljes időtartama alatt folyamatosan, a szállítási ütemtervnek megfelelően kell leszállítani. A rönkfát ezért a teljesítés helyén oly módon kell rendelkezésre bocsátani, hogy a folyamatos elszállítás lehetősége biztosított legyen.

E havi mennyiségek módosítása csak a Vevő illetékes munkatársával vagy ügyintézőjével, illetve annak helyettesével történt, visszaigazolt egyeztetést követően és a Vevő mindenkor átvévő üzemeinek átvételi lehetőségei szerint lehetséges. A Vevő fenntartja magának a jogot arra, hogy az egy hónapon belül le nem szállított szerződéses mennyiséget teljes egészében törölje.

Az iparifa (rostfa és csiszolt fa) aránya a fűrészrönkfa szállítások esetén nem haladhatja meg a teljes mennyiség 5%-át. Amennyiben az iparifa aránya jelentősen megnövekszik (több mint 10%), a szállítmányt rendelkezésre bocsátják, illetve a Vevő fenntartja magának a jogot arra, hogy a teljes szállítmányt iparifa áron átvegye és a papíripar részére továbbítsa.

2. MÉRET, MENNYISÉG

A fűrészrönkfa átvétele és mennyiségi meghatározása – kivéve, ha a Vevő általános faanyag-beszerzési és szállítási feltételeinek 1. pontja alkalmazandó – a Vevő átvévő üzemeiben történik az „Oszttrák fakereskedelmi szokvány” (Österreichische Holzhandelsusancen) alapján. A leszállított áru minőségi értékelése az „Oszttrák fakereskedelmi szokvány” (Österreichische Holzhandelsusancen) szabályai szerint történik.

A vastagsági osztályok meghatározásakor a Vevő különböző átvévő vagy fogadó üzemeiben az eltérő értelmezés és a megfigyelés különbségei miatt – különösen a kéregvágás vagy a kéreg alakjának szabályossága (szabálytalansága) alapján – a középátmérő meghatározásánál az 1a vagy 1b osztályok között kisebb eltérések fordulhatnak elő.

3. JELÖLÉS

A rönkök jelölésére nem használhatók fémtárgyak vagy műanyag ütközőlemezek. Az ebből vagy a jelen rendelkezés be nem tartásából eredő bármilyen jellegű kárt az Eladó viseli, és az Eladó köteles teljes mértékben kártalanítani a Vevőt harmadik felek általi követelés esetén.

4. KÁRTEVŐIRTÁS

LINDAN vagy \square -hexaklór-ciklohexán tartalmú izomerek, egyéb hexaklór-ciklohexán izomerek vagy ilyen jellegű izomerkeverékek kártevők elleni védekezés céljára nem használhatók, illetve ezt megelőző használatuk sem megengedett. Továbbá csak engedélyezett és megengedett vagy nem tiltott növényvédő szerek, rovarirtó szerek és/vagy gombaölő szerek használata engedélyezett.

Az Eladó a leszállítást követően is viseli az e rendelkezés megszegéséből eredő valamennyi következmény kockázatát. A Vevő fenntartja magának a jogot arra, hogy az így kezelt áruk átvételét megtagadja, vagy az Eladó köteles az árut saját költségén haladéktalanul visszavenni, ha a Vevő erre felszólítja.